

投江尋父——曹娥 (續)

*Diving into the River
To Look For Her Father—*

Cao E (continued)



宣化上人講述於1987年8月22日

周果如 英譯

Lectured by the Venerable Master Hsuan Hua on August 22, 1987

English translation by Guo Ru Jou



BIOGRAPHIES | 人物誌

於是，曹娥就跳到江裏去找父親的屍首，經過五天那麼長的時間，她果然就抱著父親的屍首浮出那個江面。而她的面目，就像活著一樣。

這時候，地方的縣官覺得她這種孝心可風，於是就立碑、造廟來紀念她，獎勵褒揚這個孝女懿行。後來，就改這條江的名字叫「曹娥江」；以前叫「舜江」，現在改叫「曹娥江」。那一個村呢，也叫「曹娥村」了，這個地方就在寧波的東邊。

贊曰

天地正義	唯孝與忠
人心向善	守法奉公
精神專一	無所不通
至念真誠	翠竹青松

Cao E then jumped into the river to seek for her father's body. After five days, she emerged grasping onto her father's body. Her face appeared lifelike.

At the time, the county magistrate felt that her filial piety was commendable. He erected a monument and a temple to commemorate her, and to reward and praise this filial daughter for her exemplary conduct. Hence, he renamed the former Shun River as Cao E River. Her village which was on the eastern side of Ningbo was also called Cao E village.

A verse in praise says:

**Righteousness between heaven and earth,
Is none other than filial piety and loyalty.
With people's hearts aspiring towards the good,
The law and regulations are upheld.
When one is focused,
There is nothing that one does not understand.
Utmost mindfulness and true sincerity,
Jade bamboo and green pine.**

Commentary:

Righteousness between heaven and earth, Is none other than filial piety and loyalty.
Justice between heaven and earth can be summed up in just the two words: 'filial piety' and 'loyalty'.

「天地正義，唯孝與忠」：天地的正義，就是「孝」和「忠」這兩個字。

「人心向善，守法奉公」：人心呢，都應該向善，守法奉公。

「精神專一，無所不通」：精神專一了，什麼都能感動。

「至念真誠，翠竹青松」：她這種的志願、這種的行為，像翠竹青松那麼樣子清高，那麼樣子值得人敬仰。

又說偈曰

精誠所致金石開
號泣江邊去復來
日夜徘徊憑一念
時刻祈求縱百哀
曹娥投江尋死父
官民紀念旌女孩
流芳千古好榜樣
坤道模範人永懷

「精誠所致金石開」：精誠所致，這個金石都能被感動。

「號泣江邊去復來」：這個曹娥在江邊哭，希望她的父親能去了復來。

「日夜徘徊憑一念」：憑著一念的真誠，她在江邊哭泣，日夜徘徊。

「時刻祈求縱百哀」：時時刻刻都祈求父親能再活過來，這時候的她哭得悲哀到極點。

「曹娥投江尋死父」：她投江去找死去的父親，最後把父親抱出江了。

「官民紀念旌女孩」：所以官民就旌表她，給她立碑、建廟。

「流芳千古好榜樣」：她是一個女中的模範，也是一個最好的榜樣，人人都應該學習她。

「坤道模範人永懷」：在婦女之中，她是很有氣節、很有志氣的一個好模範，所以人們常常地懷念她。 ❀

恩則親養父母，義則上下相憐。
讓則尊卑和睦，忍則眾惡無喧。

—《六祖法寶壇經》

With people's hearts aspiring towards the good, the law and regulations are upheld. People's hearts should aim for the good, and they should abide by the law and regulations.

When one is focused, there is nothing that one does not understand. When one's spirit is concentrated, it can affect and influence everything.

Utmost mindfulness and true sincerity, jade bamboo and green pine. Her ambition and her conduct were like the lofty jade bamboo and green pine, worthy of respect and admiration.

Another Praise says :

Utmost sincerity can break even metal and stone.

Crying bitterly by the river bank, she hoped for her father's return.

Lingering day and night with only a single thought in mind,

Constantly praying and seeking help despite of her deep grief,

Cao E jumped into the river in search of her deceased father.

The government and the people commemorated

and praised this young girl,

A model of goodness through the ages,

An exemplar among women that people will forever remember.

Commentary:

Utmost sincerity can break even metal and stone. Even metal and stone are moved by sincerity.

Crying bitterly by the river bank, she hoped for her father's return. Cao E wept by the river bank, hoping her father would return again.

Lingering day and night with only a single thought in mind. With one thought of true sincerity, she cried by the river bank, pacing back and forth day and night.

Constantly praying and seeking help despite of her deep grief. At all times she prayed that her father could come back to life again. She was overwhelmed with extreme grief.

Cao E jumped into the river in search of her deceased father. She jumped into the river to look for her deceased father and succeeded in recovering him.

The government and the people commemorated and praised this young girl. Therefore, the government and the people all commended her by erecting a monument and building a temple to commemorate her.

A model of goodness through the ages. She was an exemplar among women, and also the best model for all. Everyone should learn from her.

An exemplar among women that people will forever remember. Among women, she was one with integrity, ambition, and a very good model. Therefore people will often think of her and remember her. ❀

*Filial deeds support the father and mother,
Right conduct is in harmony with those above and below;
Deference: the honored and the lowly in accord with each other,
Patience: no rumors of the evils of the crowd.*

—from the "Six Patriarch's Sutra"